ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Насруллаева ТозагульСухробовна
Самаркандского Государственного Института
Иностранных языков, факультета Теория и практика перевода,
старший преподаватель кафедры Теория и практика перевода

Аннотация: В данной статье рассматривается лексико-грамматические особенности перевода научно технических текстов, насыщенность научно–технических текстов специальными терминамии их употребление.

Ключевые слова: *Термин, терминология, технический текст, словесный аист, научный текст, лексико-грамматический, синтаксический, семантический.*

Annotatsiya. Ushbu maqola ilmiy-texnik matnlar tarjimasining leksik va grammatik xususiyatlari, ilmiy-texnik matnlarning maxsus atamalar bilan to'yinganligi va ulardan foydalanishni o'rganib chiqadi.

Kalit so'zlar: *atama, atamashunoslik, texnikmatn, leylka, ilmiy matn, leksiko-grammatik, sintaktik, semantik.*

Abstract. This article discusses the lexical and grammatical features of the translation of scientific and technical texts, the richness of scientific and technical texts with special terms and their use.

Key words: *Term, terminology, technical text, word stork,scientific text, lexico-grammatical, syntactic, semantic.*

Характерными особенностями научно–технического стиля являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут

обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения.

Сфера применения научного стиля очень широка. Это один из стилей, оказывающий сильное и разностороннее влияние на литературный язык. Совершающаяся на наших глазах научно–техническая революция вводит во всеобщее употребление огромное количество терминов. Если раньше толковые словари составлялись на основе языка художественной литературы и в меньшей степени публицистики, то сейчас описание развитых языков мира невозможно без учета научного стиля и его роли в жизни общества. Достаточно сказать, что из 600 000 слов авторитетнейшего английского словаря Вебстера 500 000 составляет специальная лексика[1].

Для словарного состава технической литературы характерно применение большого количества технических терминов, т. е. слов или словосочетаний, обозначающих технические понятия. Провести четкую грань между терминами и словами обиходного языка невозможно вследствие многозначности многих слов. Например, такие общеизвестные понятия, как «электричество», «температура», «паровоз», «автомобиль», и часто употребляемые слова «атом», «пластмасса», «витамин», «антибиотик», «пенициллин», «космос», не являются терминами в обиходном языке, где техническое начало играет второстепенную (подчиненную) роль. С другой стороны, такие простые слова, как «вода», «земля», «пламя», «жидкость», «сила», «глина», «серебро», «давление», являются терминами в техническом контексте, когда несут первостепенную (основную) смысловую нагрузку.

---

[1]Борисова Л.И. «Лексические особенности англо–русского научно–технического перевода», - М.: НВИ–Тезаурус, 2005, стр 78.

В терминах мы имеем наиболее точное, концентрированное и экономное определение технической идеи. Например, термин «вода» — это научное определение химического соединения, молекула которого состоит из двух атомов водорода и одного атома кислорода.

Термин – это слово или словосочетание, точно и однозначно называющее предмет, явление или понятие науки и раскрывающее его содержание; в основе термина лежит научно построенная дефиниция. М. М. Глушко констатирует, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы»[2] .

В качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые почти исключительно в рамках данного стиля, так и специальные значения общенародных слов. Такие, например, лексические единицы, как coercivity (коэрцитивность), keraumophone (керамофон), klystron (клистрон), microsyn(микросин) и т.п., широко употребляемые в текстах по электронике, трудно встретить за пределами научно–технических материалов. В то же время в этих текстах выступают в качестве терминов и такие слова, как dead (отключенный), degeneracy (дегенерация), ripple (пульсация), rope (трос) и др., имеющие хорошо всем известные общеупотребительные значения. Термины должны обеспечивать четкое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание специалистами передаваемой информации. Поэтому к этому типу слов предъявляются особые требования [3].

---

[2]Борисова Л.И. «Лексические особенности англо–русского научно–технического перевода», - М.: НВИ–Тезаурус, 2005, стр 79.

[3] Айзенкок С.М., БагдасароваЛ.В.,Васина Н.С., Глущенко И.Н. «Научно–технический перевод». - Ростов–на–Дону: Феникс, 2003, стр 194.

Прежде всего, термин должен быть точным, т.е. иметь строго определенное значение, которое может быть раскрыто путем логического определения, устанавливающего место обозначенного термином понятия в системе понятий данной области науки или техники. Если какая–то величина называется scalar (скаляр), то значение этого термина должно точно соответствовать определению понятия (a quantitythathasmagnitudebutnodirection (величина, которая имеет величину, но не руководство)), которое связывает его с другими понятиями, содержащимися в определении (magnitude (величина), direction(направление)) и противопоставляет понятию vector (вектор) (a quantitywhichisdescribedintermsofbothmagnitudeanddirection). Если какая–то деталь оптического прибора именуется viewfinder (видоискатель), то этот термин должен обозначать только эту деталь, выполняющую определенные функции, и никакие другие части данного прибора или какого–либо иного устройства.

Из – за сложной эволюции английского языка в нем широко развита синонимия, в том числе и лексическая: одно и то же понятие можно выразить разными словами, в основном англосаксонского или латинского (французского) происхождения. В технической литературе большей частью используются вторые. Например, вместо глагола tosay (сказать) употребляются глаголы toassert (утверждать), tostate (настаивать), todeclare, toreply (объявлять); вместо toclean(для очистки) – topurify (для очистки). Это необходимо для более точной дифференциации отдельных процессов, а также придачи языку технической литературы специфической языковой окраски. Кроме того, сочетание многочисленных терминов латинского и греческого происхождения с такими словами делает язык технической литературы более однородным по своему лексическому составу [4].

[4] Айзенкок С.М., БагдасароваЛ.В.,Васина Н.С., Глущенко И.Н. «Научно–технический перевод». - Ростов–на–Дону: Феникс, 2003, стр 127.

Один и тот же термин в разных подъязыках может выражать разные понятия. Термин valve (клапан) обозначает электронную лампу, кран в теплотехнике, клапан в моторостроении, приборостроении, гидравлике, storage (хранение) запоминающее устройство или память, в других сферах активно функционирует как склад, хранилище, накопитель, аккумулирование. Технический термин frame (кадр) обозначает: раму в любом устройстве, станину в станках, каркас в строительстве, кадр в кино и телевидении. Следовательно, термин, функционируя в различных сферах, может оказываться многозначным.

Поскольку технический текст насыщен терминами, несущими основную нагрузку, мы рассмотрим вопросы терминологии несколько подробнее.

В обычной речи слова, как правило, полисемантичны, т.е. они передают целый ряд значений, которые могут расходиться порой довольно широко.

Возьмем для примера сумму значений слова table (стол), которые концентрируются вокруг стержневого понятия «плоскость»:

- стол;
- скрижаль;
- доска;
- таблица;
- плита;
- табель;
- дощечка;
- плоскогорье.

Наряду с этим слово table обладает и рядом переносных значений, сохраняющих известную, хотя и более отдаленную, связь со стержневым понятием:

- общество за столом;
- еда (то, что подается на стол);

- надпись на плите.

Такая многозначность слов в общелитературном языке является фактором, свидетельствующим о богатстве языковых изобразительных средств.

Лексическая многозначность придает речи гибкость и живость и позволяет выражать тончайшие оттенки мысли [5].

Иначе обстоит дело в техническом языке; в нем главным требованием оказывается предельная точность выражения мысли, не допускающая возможности различных толкований.

Поэтому основным требованием, предъявляемым к термину, становится однозначность, т. е. наличие только одного раз навсегда установленного значения.

Фактически далеко не все термины удовлетворяют этому требованию даже в пределах одной специальности, например:

- engine – машина, двигатель, паровоз;
- oil – масло, смазочный материал, нефть.

Это обстоятельство, конечно, представляет известное затруднение для точного понимания текста и осложняет работу переводчика.

Перечислим основные источники возникновения английской технической терминологии.

Наибольшую группу составляют термины, заимствованные из иностранных языков, или искусственно созданные учеными на базе, главным образом, латинского и греческого языков, по мере развития науки и техники и появления новых понятий [6].

Особенно много терминов появилось в Англии в XVIII и XIX веках в период бурного развития наук, при этом часть терминов из языка ученых

---

[5]Пумпянский А.Л. Лексические закономерности научной и технической литературы. Англо-русские эквиваленты. – Калининград: 1980, стр 164.

[6]Генезис научной терминологии / словарь под ред. Чернухина А.Е. -М.: Русский язык, 1979, стр 48.

стала проникать в общелитературный язык и сделалась всеобщим достоянием. К таким словам относятся:

- dynamo (динамо);
- barograph (барограф);
- ozone (озон);
- centigrade (градус);
- cereal (зерновые);
- gyroscope (гироскоп);
- sodium (сода);
- potassium (поташ).

В XX веке возникли такие новообразования, как:

- penicillin (пенициллин);
- hormone (гармон);
- isotope (изотоп);
- photon (фотон);
- positron (позитрон);
- radar (радар);
- biochemistry (биохимия);
- cyclotron (циклотрон).

Эти термины быстро стали общепонятными благодаря тесной связи новейших открытий с повседневной жизнью. Все же нужно отметить, что основная масса технической терминологии продолжает оставаться за пределами общелитературного языка и понятна лишь специалисту данной отрасли знания.

Основными способами образования английских научно–технических терминов являются синтаксический, семантический и морфологический, а также заимствование из других языков и отраслевых терминологий.

Заимствованием считается слово или термин, который переходит в другой язык со своим понятием (computer – компьютер) или который используется для терминирования того же понятия.

Лексико–семантический способ: приобретение одним и тем же словом разных значений (распадение слова на омонимы). Для английских научно–технических текстов очень важно словопроизводство способом конверсии: переход слова из одной части речи в другую без каких–либо морфологических изменений в составе слова [7].

Наиболее распространенным видом такого перехода является образование глаголов от имен существительных и наоборот, например:

- motor (двигатель, мотор);
- tomotor (работать в режиме двигателя);
- a handle (ручка управления, рукоятка);
- tohandle (оперировать, манипулировать, обслуживать);
- a generator (генератор);
- togenerator (работать в генераторном режиме);
- toincrease (увеличивать, повысить);
- increase (увеличение);
- torecord (регистрировать, записывать);
- a record (запись, регистрация);
- empty (пустой);
- toempty (опорожнять).

Термин должен быть частью строгой логической системы. Значения терминов и их определения должны подчиняться правилам логической классификации, четко различая объекты и понятия, не допуская неясности или противоречивости. И, наконец, термин должен быть сугубо объективным наименованием, лишенным каких–либо побочных смыслов, отвлекающих внимание специалиста, привносящих элемент субъективности. В связи с этим термину «противопоказаны» эмоциональность, метафоричность, наличие каких–либо ассоциаций и т.п.

---

[7] Айзенкок С.М., БагдасароваЛ.В.,Васина Н.С., Глущенко И.Н. «Научно–технический перевод». - Ростов–на–Дону: Феникс, 2003, стр 164.

Зависимость значения термина от контекста возникает лишь при наличии в нем полисемии, т. е. если в данной области знания за термином закреплено более одного значения.

Итак, подводя к концу исследование лексических особенностей научно–технических текстов, отметим, что в ряду этих особенностей первое место занимает насыщенность научно–технических текстов специальными терминами. В научно–техническом тексте доля терминологической лексики составляет не более 25%, а основную часть лексики составляют общенаучные, общетехнические и общеупотребительные слова.

Помимо терминов, в научно–техническом тексте присутствуют общенаучные (общетехнические) и общеупотребительные слова, слова из нейтральной лексики, что говорит о сложной структуре как английской, так и русской научно–технической лексики, которая и определяет сложности при переводе данного рода текстов.

Список использованной литературы:

1. Борисова Л.И. «Лексические особенности англо–русского научно–технического перевода», - М.: НВИ–Тезаурус, 2005

2. Айзенкок С.М., БагдасароваЛ.В.,Васина Н.С., Глущенко И.Н. «Научно–технический перевод». - Ростов–на–Дону: Феникс, 2003

3. Денисенко Ю.А., Коммисаров В.Н., Черняковская Л.А. «Пособие по научно–техническому переводу». - М.: 1981

4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. -М.: Просвещение, 1995

5. Пумпянский А.Л. Лексические закономерности научной и технической литературы. Англо-русские эквиваленты. – Калининград: 1980

6. Генезис научной терминологии / словарь под ред. Чернухина А.Е. -М.: Русский язык, 1979